

Guide de conversation

# luxembourgeois

de poche



— Ech heeschen...  
Ech sichen...  
BLaBlaBLA  
blablaBla  
Villmools Merci!

BLaBlaB  
blablaBlar  
blabl

**ASSiMiL**  
Langues de poche

# Le Luxembourgeois de poche

Joscha REMUS

adaptation française de

Franck COLOTTE

Peter GILLES

Jackie WEBER-MESSERICH

Illustrations de Nico



B.P. 25  
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE

## AVANT-PROPOS

Le Luxembourg, ses langues et sa culture . . . . .	1
<i>Le Luxembourgeois de poche</i> , mode d'emploi . . . . .	4
La prononciation et l'alphabet . . . . .	5
Remarques préliminaires . . . . .	5
Les consonnes . . . . .	6
Les voyelles . . . . .	9
Les diphthongues . . . . .	11
Les prononciations du <b>e</b> . . . . .	12
Les mots français . . . . .	13
L'accentuation des mots . . . . .	14
La règle du <b>-n</b> . . . . .	14
L'orthographe . . . . .	15
Les influences . . . . .	16
Le français . . . . .	18
L'anglais . . . . .	18
L'allemand . . . . .	19
Cocktail de langues . . . . .	19
Les abréviations fréquentes . . . . .	20

## GRAMMAIRE

Les déclinaisons . . . . .	21
L'article . . . . .	21
L'article défini . . . . .	21
L'article indéfini . . . . .	23
L'article négatif . . . . .	24
Les noms communs . . . . .	25
Le pluriel . . . . .	25
Les pronoms personnels . . . . .	27
Les adjectifs possessifs . . . . .	29
Les adjectifs démonstratifs . . . . .	32

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

**Un conseil :** ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Les adjectifs qualificatifs . . . . .	33
Les adjectifs de couleur . . . . .	36
Le comparatif et le superlatif . . . . .	37
Le comparatif . . . . .	37
Le superlatif . . . . .	37
Les mots de liaison . . . . .	39
Les verbes . . . . .	40
Les verbes principaux au présent . . . . .	40
Les particules séparables . . . . .	42
Être et avoir . . . . .	44
Donner, devenir et aller . . . . .	44
Voir et entendre . . . . .	45
Le passé . . . . .	46
Le futur . . . . .	49
Le conditionnel . . . . .	49
Les prépositions et adverbess de lieu . . . . .	51
L'interrogation . . . . .	52
Les questions fermées . . . . .	53
Les questions ouvertes . . . . .	53
Autour des nombres . . . . .	55
Les nombres cardinaux . . . . .	55
Les nombres ordinaux . . . . .	56
Le calcul . . . . .	57
Une fois, deux fois . . . . .	58
Poids, mesure et quantité . . . . .	58

Se renseigner . . . . .	70
Demander, remercier, souhaiter . . . . .	71
Approuver et refuser . . . . .	73
Donner des instructions et des ordres . . . . .	74
Le langage de tous les jours . . . . .	75
Comprendre, ne pas comprendre . . . . .	75
Être étonné . . . . .	76
Exprimer son indifférence . . . . .	76
Tromper et mentir . . . . .	76
En avoir assez . . . . .	77
Exprimer son enthousiasme . . . . .	77
Exprimer son désaccord . . . . .	77
La notion de temps . . . . .	78
Les jours de la semaine . . . . .	80
Les mois . . . . .	81
Les saisons . . . . .	81
La météo . . . . .	82
S'orienter . . . . .	84
Les transports . . . . .	85
En train . . . . .	86
En voiture . . . . .	87
En taxi . . . . .	90
À pied . . . . .	91
À vélo . . . . .	92
En bus . . . . .	93
En ville . . . . .	94
Les activités culturelles . . . . .	96
Où dormir à Luxembourg ? . . . . .	97
Camping, sport et nature . . . . .	98
Activités sportives et de loisirs . . . . .	99
Boire et manger . . . . .	100
Les spécialités luxembourgeoises . . . . .	104
Autour de la table . . . . .	106
Boire et déboires . . . . .	106
Mesures et verres pour la bière et l'alcool blanc . . . . .	107
Expressions autour de la boisson . . . . .	107
Quelques expressions quand quelqu'un a trop bu . . . . .	108
Petit guide du vin luxembourgeois . . . . .	109
La nourriture . . . . .	110
Les viandes et la charcuterie . . . . .	110
Les poissons et les fruits de mer . . . . .	111

## CONVERSATION

Quelques règles de savoir-vivre . . . . .	61
Vivre au Grand-Duché de Luxembourg . . . . .	61
S'adresser à quelqu'un . . . . .	62
La politesse . . . . .	63
Se présenter . . . . .	64
Faire connaissance . . . . .	66
Se tutoyer / Se vouvoyer . . . . .	66
Les professions . . . . .	67
La famille au complet . . . . .	68
Premières conversations . . . . .	70

Les desserts et mets sucrés . . . . .	111
Les produits laitiers . . . . .	111
Les condiments et les épices . . . . .	112
Les saveurs et les goûts . . . . .	113
Les modes de cuisson . . . . .	113
Les fruits . . . . .	113
Les légumes . . . . .	114
Le temps des invitations . . . . .	114
Fêtes et coutumes . . . . .	116
Faire des achats . . . . .	119
Les petites choses dont on a besoin . . . . .	122
Vêtements et bijoux . . . . .	123
L'argent . . . . .	126
La poste . . . . .	127
Quelques formules épistolaires . . . . .	129
Téléphoner . . . . .	130
Internet . . . . .	132
La police . . . . .	134
Prendre des photos . . . . .	135
Fumer... ou ne pas fumer . . . . .	136
Les toilettes . . . . .	137
Les gros mots . . . . .	138
Les injures . . . . .	139
L'amour... toujours l'amour . . . . .	140
Les comportements humains . . . . .	142
Être malade . . . . .	143
Les soins et les médicaments . . . . .	145
Les différentes parties du corps . . . . .	146
Bibliographie . . . . .	147
Dictionnaires . . . . .	147
Grammaire . . . . .	147
Histoire . . . . .	147
Littérature . . . . .	147
Divers . . . . .	148

## LEXIQUES

Luxembourgeois - français . . . . .	153
Français - luxembourgeois . . . . .	167

## LES DÉCLINAISONS

Les articles définis et indéfinis ainsi que les adjectifs possessifs et démonstratifs sont déclinés : cela signifie que leur terminaison change selon la fonction que le groupe nominal joue dans la phrase. En luxembourgeois, comme en allemand, on distingue trois genres : le masculin, le féminin et le neutre ; et quatre cas : le nominatif, l'accusatif, le datif et le génitif. Le génitif n'est plus guère utilisé, il n'existe plus que dans quelques expressions figées et ses formes ne sont pas complètes. C'est pourquoi le génitif ne figure pas dans les tableaux ci-dessous.

Le cas	répond aux questions
nominatif	qui est-ce qui ? <b>Wien?</b> qu'est-ce qui ? <b>Wat?</b> correspond au sujet
accusatif	qui est-ce que ? <b>Wien?</b> qu'est-ce que ? <b>Wat?</b> correspond le plus souvent au COD
datif	à qui ? / à quoi ? <b>Wiem?</b> correspond le plus souvent au COI

## L'ARTICLE

### L'article défini

On distingue trois genres (masculin, féminin et neutre) et trois cas (nominatif, accusatif et datif). Les articles au nominatif et à l'accusatif ont la même forme.

	Équivalents français	Singulier			Pluriel
		m.	f.	n.	
Nominatif	le, la, les	<b>de(n)</b>	<b>d'/déi</b>	<b>d'/dat</b>	<b>d'/déi</b>
Accusatif					
Datif	au, à la, aux	<b>dem</b>	<b>der</b>	<b>dem</b>	<b>de(n)</b>

Masculin	Féminin	Neutre
<b>de Mann</b>	<b>d'Fra</b>	<b>d'Kand</b>
<i>dœ ma'n</i>	<i>d fra:</i>	<i>d ka'nt</i>
l'homme	la femme	l'enfant

<b>den Auto</b>	<b>d'Fënster</b>	<b>d'Heft</b>
<i>dœ'n aoutô</i>	<i>d fœ'nst<sup>a</sup></i>	<i>d hêft</i>
la voiture	la fenêtre	le cahier

L'article défini sert à désigner soit une personne ou un objet déterminé, soit une personne ou un objet dont on a déjà parlé. Il connaît deux formes, **d'** et **de(n)** *dœ'n*. La forme **d'** est employée au féminin et au neutre, la forme **de** au masculin devant une consomme autre que **n, d, t, z, h** :

<b>den Ament</b>	<i>dœ'n amè'nt</i>	le moment
<b>den Interview</b>	<i>dœ'n i'nt<sup>a</sup>vyou</i>	l'interview
<b>den Nol</b>	<i>dœ'n nô:l</i>	le clou

mais :

<b>de Jong</b>	<i>dœ yôn<sup>a</sup></i>	le garçon
<b>de Keeser</b>	<i>dœ ké:z<sup>a</sup></i>	l'empereur

Attention ! Dans la structure article + adjectif + nom, **d'** est parfois remplacé au féminin et au pluriel par **déi**, et au neutre par **dat** :

## QUELQUES RÈGLES DE SAVOIR-VIVRE

### Vivre au Grand-Duché de Luxembourg

Le Luxembourg est un petit État de l'Union européenne connu pour être une importante place financière, mais aussi un espace multiculturel (plus de 150 nationalités y cohabitent !) où il fait bon vivre, comme en témoigne Victor Hugo qui déjà dans les années 1860 s'y sentit à l'aise comme touriste : "[...] *Revu Luxembourg, décidément très curieux et très beau. – Charmante église avec des magnificences de la 2<sup>e</sup> Renaissance – Admirable vue du haut Pont – Le soir, au clair de lune, plus beau encore [...]*" notait-il dans son *Carnet* le 24 août 1863.

**D'Liewen an der Stad** *d liœvœ'n a'n dè<sup>a</sup> chta:t*, la vie citadine, qu'offre la ville de Luxembourg, par exemple, réunit harmonieusement logement, travail, lieux dédiés à la consommation et aux loisirs, ce qui permet à chaque citoyen de profiter à sa guise de cette ville **kosmopolitesch** *kôsmôpôlîtæch*, cosmopolite européenne où les occasions de fête ne manquent pas, toujours accompagnées d'un savoir-faire culinaire reconnu. Les nombreux restaurants proposent une gastronomie raffinée et un service exemplaire. Les vastes espaces verts de la Vallée de la Pétrusse, les parcs municipaux

et les bords pittoresques de l'Alzette invitent à la détente alors que la zone piétonne est une véritable artère commerçante qui comprend un large choix de boutiques et de magasins...

**D'Méisproochegkeet** d *méy'chprô:rHécHké:t*, le multilinguisme inscrit dans la loi depuis 1984 est une autre caractéristique du Grand-Duché ; le touriste est ainsi confronté à une multiplicité de langues : il peut commander son café **op Lëtzebuergesch** ôp *lœtsœbouœyœcH*, en luxembourgeois, acheter son sandwich **op Franséisch** ôp *fra'nzéyœcH*, en français, et lire les nouvelles du jour **op Däitsch** ôp *dèytch*, en allemand ! Le français, l'allemand et le luxembourgeois sont partout présents à des degrés différents et se partagent les rôles de langue de travail, de rédaction et de communication, de manière formelle ou informelle.

## S'ADRESSER À QUELQU'UN

Au Luxembourg, on se salue jour et nuit par **Moien** *môyœ'n*, littéralement "matin" ; par un petit **Pardon** *pa:rdon*, on peut introduire une question ou s'excuser; cela peut aussi se faire par un **Entschëllegt** *è'ntchœlécHt*, excusez.

Pour **begrëissen** *bœgréysœ'n*, saluer quelqu'un, on ne dit jamais **Här** *Hè:ə*, monsieur, ou **Fra** *fra:*, madame, tout seul : il faut toujours y ajouter le nom de famille de la personne. Si vous ne le connaissez pas, dites simplement **moien!** *môyœ'n*, bonjour !, expression qui peut être utilisée dans tous les cas de figure. Le terme **Joffer** *jôfə*, mademoiselle, plus rare, est très souvent employé pour désigner une maîtresse d'école.

Au Luxembourg, on porte beaucoup d'attention aux noms. Au téléphone par exemple, la plupart des gens ne disent pas "Allô !" en décrochant, mais annoncent leur nom ou prénom (ou les deux). Pour prendre congé, on dit **awar/awuar!** *ava:r/avua:r* ou **äddi!** *èdi*, au revoir ! (moins formel).

<b>Gudde Moien!</b>	<i>goudœ môyœ'n</i>	Bonjour ! (matin)
<b>Gudde Mëtteg!</b>	<i>goudœ mœtéçH</i>	Bonjour ! (après-midi)
<b>Salut!</b>	<i>salu</i>	Salut !
<b>Gudden Owend!</b>	<i>goudœn ô:vœnt</i>	Bonsoir !
<b>Bis dann!</b>	<i>bis da'n</i>	À la prochaine !
<b>Bis geschwënn!</b>	<i>bis guœchouœ'n</i>	À bientôt !
<b>Bis herno!</b>	<i>bis Hè'nô:</i>	À plus tard !
<b>Bis muer!</b>	<i>bis mouə</i>	À demain !
<b>Äddi!</b>	<i>èdi</i>	Au revoir !
<b>Awar/Awuar!</b>	<i>ava:r/avua:r</i>	Au revoir !

## La politesse

<b>Wann ech gelift (w.e.g.)!</b>	<i>va'n écH guœlîft</i>	S'il vous plaît !
<b>Merci!</b>	<i>mèrsi</i>	Merci !
<b>Gär geschitt!</b>	<i>guè:ə guœchit</i>	De rien !
<b>Geet dat?</b>	<i>gué:t da:t</i>	Est-ce possible ?
<b>Entschëllegt!</b>	<i>è'ntchœlécHt</i>	Excusez-moi !
<b>Pardon!</b>	<i>pa:rdon</i>	Pardon !

### Wéi geet et dir/lech?

*véy gué:t œt di'i/iœcH*  
comment va il à toi/à vous  
Comment vas-tu ? / allez-vous ?

### An der Rei!

*a'n d'ə ray*  
dans la rangée  
Pas de problème, ça va.

### Et geet mir gutt. A bäi dir/lech?

*œt gué:t mi'ə gout a bëy d'i/iœcH*  
il va me bien, et chez toi/vous  
Je vais bien, et toi / et vous ?

### Et ass net schlëmm.

*œt as nœt chlœ'm*  
Ce n'est pas grave.

### Wat gelift?

*va:t guœlîft*  
que plaît  
Comment ? Pardon ?



**ET ASS NET SCHLÈMM.**  
(Ce n'est pas grave.)

## SE PRÉSENTER

Au début d'une conversation, d'**Konversatioun** *kõ'nvè:za:tsjõu'n*, pour **aner Leit kenneléieren** *a:n<sup>a</sup> layt kènœléyœrœ'n*, faire connaissance avec d'autres personnes, on se présente ou on présente la/les personne(s) qui nous accompagne(nt). Quand on décline son identité en luxembourgeois, on emploie l'article défini devant un nom propre, à l'exception des phrases comportant les expressions : **ech heeschen**, je m'appelle, et **mäin Numm ass**, mon nom est.

**Ech sinn de Pol Kremer.**  
*écH zi'n dœ pô:l kré:m<sup>a</sup>*  
Je suis Pol Kremer.

**Ech heesche Robert.**  
*écH Hé:chœ rôb<sup>è</sup>*  
Je m'appelle Robert.

**Ech sinn d'Julie Wagner.**  
*écH zi'n d'juli va:kn<sup>a</sup>*  
Je suis Julie Wagner.

**Mäin Numm ass Nadine.**  
*mèy'n nou'm as nadi'n*  
Mon nom est Nadine.

Ces lexiques ne sont pas exhaustifs et ne reprennent pas l'intégralité du vocabulaire présenté dans le guide. Si vous cherchez un mot se rapportant à un thème précis, consultez d'abord la liste de vocabulaire donnée dans la rubrique concernée. Les noms en luxembourgeois sont suivis de l'indication de leur genre. Les verbes accompagnés d'une barre transversale (/) sont des verbes à particule séparable.

### Abréviations

(m.)	masculin	(adj.)	adjectif
(f.)	féminin	(pl.)	pluriel
(n.)	neutre	(prép.)	préposition
(adv.)	adverbe	(conj.)	conjonction
(v.)	verbe	(pers.)	personne

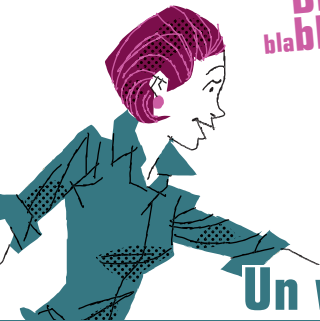
## LUXEMBOURGEOIS – FRANÇAIS

### A

<b>A</b> (n.)	œil
<b>Aarbecht</b> (f.)	travail
<b>aarm</b>	pauvre
<b>Aarm</b> (m.)	bras
<b>Äbrëll</b> (m.)	avril
<b>Äddi</b>	au revoir
<b>Äerdbier</b> (n.)	fraise
<b>Afaart</b> (f.)	entrée
<b>Affekot</b> (m.)	avocat
<b>Agank</b> (m.)	entrée
<b>Äis</b> (n.)	glace (eau solide)
<b>al</b>	vieux
<b>alles</b>	tout

<b>Ambassade</b> (f.)	ambassade
<b>Ament</b> (m.)	moment
<b>Ampull</b> (f.)	ampoule
<b>an</b>	et, en, dans
<b>andauernd</b>	constamment
<b>aner</b>	autre
<b>anersch</b>	autrement
<b>Angscht</b> (f.)	peur
<b>an/huelen</b>	prendre (médicament)
<b>Apdikt</b> (f.)	pharmacie
<b>Apel</b> (m.)	pomme
<b>Aprikos</b> (f.)	abricot
<b>Architekt</b> (m.)	architecte (homme)





BLaBlaBLA  
bla bla Bla BLaBlaBLA  
bla bla Bla

— Je m'appelle...  
Je cherche...

BLaBlaBLA  
bla bla Bla  
Merci beaucoup !

# Un visa pour l'évasion

192  
pages

Un guide de conversation  
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **75 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 2 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en luxembourgeois



9 782700 503708

[www.assimil.com](http://www.assimil.com)

design : [www.avisdepassage.net](http://www.avisdepassage.net)

illustrations : G. Decaux